



81/2010

Wrocław, 3 listopada 2010 r.

RAZ/2540/AKM/02/81/2010

WYJAŚNIENIA NR 1 DO ZAM.PUB. 81/2010

Zamawiający, zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 Nr 113, poz. 759 ze zm.) składa wyjaśnienia do treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zamówienia publicznego nr 81/2010 prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na przeprowadzenie usług tłumaczeniowych tj.:

Część A

Przedmiot zamówienia dotyczy zatrudnienia czterech tłumaczy języków: angielskiego, niemieckiego, czeskiego oraz włoskiego do wykonania tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, w czasie trwania Dni Mobilności Pracowniczej, odbywających się w czterech miastach Dolnego Śląska: Wrocławiu, Wałbrzychu, Jeleniej Górze oraz Legnicy, w dniach 7-10 grudnia, 2010 roku.

Część B

Przedmiot zamówienia dotyczy zatrudnienia tłumacza języka niemieckiego do wykonania tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, w czasie trwania rekrutacji do pracy dla austriackich pracodawców, organizowanej podczas Dni Mobilności Pracowniczej we Wrocławiu i Wałbrzychu w dniach 7-8 grudnia, 2010 roku.

Poniżej treść pytań przekazanych przez Wykonawców:

1. Pytanie dotyczy bezpośrednio wykazu usług czyli załącznika nr 6 do SIWZ do zam. pub. Nr 81/2010, w którym należy umieścić informację o wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych, również wykonywanych usług, w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz dokumenty (lub ich kopie poświadczone za zgodność z oryginałem) potwierdzające, że usługi te były wykonane lub są wykonywane należycie. Zamawiający żąda, aby wykaz zawierał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe na temat warunków życia i pracy w wybranych państwach członkowskich Unii Europejskiej.
Proszę o doprecyzowanie czy chodzi o po dwa zlecenia (czyli łącznie 4) o podanej tematyce odpowiednio dla części A i części B - czy też należy potraktować to łącznie - czyli tylko dwa zlecenia, czy też mają to być po dwa

- zlecenia o podanej tematyce dla każdego języka osobno (j. angielskiego, j. niemieckiego, j. włoskiego, j. czeskiego).
2. Zgodnie z III SIWZ, część A pkt.1, przedmiot zamówienia dotyczy 4 tłumaczy następujących języków: angielski, niemiecki, czeski, włoski. Czy chodzi o zapewnienie po 4 tłumaczy z każdego z wymienionych języków czy tylko 1 tłumacza z każdego z 4 języków?
Jeśli miałyby to być 1 tłumacz z każdego z 4 języków, to czy możliwe jest uzyskanie informacji, tłumacz jakiego języka będzie konieczny w każdym z 4 dni?(zgodnie z harmonogramem w pkt. IV SIWZ część A).
 3. Zgodnie z pkt.VI, ppkt 1.3 SIWZ, należy przedstawić wykaz osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia. Tłumacz powinien legitymować się certyfikatem znajomości języka lub winien być wpisany na listę tłumaczy przysięgłych. Czy oznacza to, iż tłumacz nie musi być tłumaczem przysięgłym, a jedynie winien posiadać certyfikat znajomości języka? Jeśli tak, czy wymagany jest jakiś konkretny certyfikat znajomości języka?

Zamawiający odpowiada następująco:

Ad.1 Wykonawca jest zobowiązany do wykazania co najmniej dwóch usług, zarówno w części A, jak i B, potwierdzających wykonanie tych usług w zakresie tłumaczeń ustnych na temat warunków życia i pracy w wybranych państwach członkowskich Unii Europejskiej. Zamawiający nie wymaga, aby usługi wykazane były w stosunku do czterech języków.

Ad.2 Na każdy z czterech dni przedsięwzięcia pod nazwą „Dni Mobilności Pracowniczej” Zamawiający wymaga, co określił w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, po jednym tłumaczu każdego z czterech języków (czyli 1 tłumacz języka angielskiego, 1 tłumacz języka niemieckiego, 1 tłumacz języka czeskiego oraz 1 tłumacz języka włoskiego).

Ad.3 Jeśli tłumacz danego języka nie jest tłumaczem przysięgłym, wymaga się, aby była to co najmniej osoba posiadająca wykształcenie wyższe w zakresie danego języka lub inne wykształcenie i jednocześnie legitymowała się najwyższym z możliwych certyfikatem potwierdzającym jego płynność w mowie i piśmie w języku obcym. (np. Certyfikat CPE w przypadku języka angielskiego lub Zentrale Oberstufenprüfung w przypadku języka niemieckiego).

Zamawiający, w związku z powyższymi wyjaśnieniami, nie przewiduje zmiany terminu na składanie ofert do zam. pub. nr 81/2010.

Zamawiający informuje jednocześnie, że dokument ten stanowi integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia do zam. pub. nr 81/2010.